CITY HALLS OF TALAS, NURZHAN AND IYIK JANYL
Talas, Nurzhan jana Iyık Janıl meriyaları
Мэрии Таласа, Нуржана и Ийык-Джаныла

Form CH-31
Forma CH-31 · Форма CH-31
Approved by Decision of the Talas City Council No. 7/112 of 9 April 2015, adopted by the City Councils of Nurzhan and Iyık

Incoming No. / Kiruuchu No. / Вх. № _____ of / · / от _____

3445061180183

APPLICATION FOR A MUNICIPAL PERMIT FOR A PUBLIC EVENT

Kogomduk ish-chara üchün shaardık uruksatka arız
Заявление на муниципальное разрешение на проведение мероприятия

To: Mayor of the city, through the permits counter of City Hall
Shaardın merine, meriyanın uruksattar terezesi arkıluu / Мэру города через окно разрешений мэрии

HOW TO COMPLETE THIS FORM · FORMANI TOLTURUU TARTIBI · ПОРЯДОК ЗАПОЛНЕНИЯ

1. Complete this form in BLOCK CAPITALS in black or dark blue ink, one character per box, leaving one empty box between words.
Bul formanı BASMA TAMGALAR menen kara je kara-kök siya menen, ar bir kutuchaga bir belgi, sözdördün arasına bir bosh kutucha kaltırıp tolturuñuz. / Заполняйте ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ чёрными или тёмно-синими чернилами, по одному знаку в клетке, оставляя между словами одну пустую клетку.
2. Write NONE in any box or line that does not apply. Boxes left empty are treated as an incomplete form, and an incomplete form is returned without registration.
Tiyeshelüü emes ar bir kutuchaga je sapka JOK dep jaziñız. Bosh kaltırılgan kutuchalar formanı toluk emes kılat, toluk emes forma kattalbay kaytarılat. / Во всех неприменимых клетках и строках пишите НЕТ. Незаполненные клетки означают неполную форму; неполная форма возвращается без регистрации.
3. Submit the form in two copies, both with original signatures. The second copy is returned to the applicant with the incoming number and the stamp of the receiving office and must be produced when the decision is collected.
Formanı eki nuskada, ekööndö teñ asıl koldor menen tapshırıñız. Ekinchi nuskası kiruuchu nomer jana kabıl algan keñsenin möörü menen arız beruuchuge kaytarılat jana chechimdi alganda körsötülüshü kerek. / Форма подаётся в двух экземплярах, оба с подлинными подписями. Второй экземпляр возвращается заявителю с входящим номером и штампом принявшего отдела и предъявляется при получении решения.
4. Submit the form not less than 30 days before the first day of the event, or 45 days if performers from abroad take part. Attach: the confirmation that the date is not a day of mourning; the written consent of the owner of the venue (of City Hall for a square, street or park); the joint police and fire-safety inspection report for an event of more than 500 persons; the contract with a licensed security company; the temporary connection certificate for stage power; the Department of Public Information performance permit and the registration of every performer from abroad; the receipt for the fee.
Formanı ish-charanın birinchi kününön keminde 30 kün murun, chet eldik artistter katıshsa 45 kün murun tapshırıñız. Tirkeñiz: kün aza künü emes ekenin tastıktoo; ish-chara jayının eesinin jazuu jüzündögü makuldugu (ayant, köchö je park üchün meriyanın); 500dön ashık adam üchün militsiya jana ört koopsuzdugunun birgelikte tekshirüü aktısı; litsenziyası bar küzöt kompaniyası menen kelishim; sahnanın elektr kuvatı üchün ubaktıluu tutashtıruu kübölügü; KMDnin chıguu uruksatı jana ar bir chet eldik artisttin kattoosu; alımdın kvitantsiyası. / Форма подаётся не позднее чем за 30 дней до первого дня мероприятия, а при участии иностранных исполнителей — за 45 дней. Приложите: подтверждение, что дата не является днём траура; письменное согласие владельца площадки (мэрии — для площади, улицы, парка); акт совместной проверки полиции и пожарной безопасности для мероприятий свыше 500 человек; договор с лицензированной охранной организацией; справку о временном подключении электропитания сцены; разрешение ДОИ на выступление и регистрацию каждого иностранного исполнителя; квитанцию об оплате сбора.

A. APPLICANT (ENTITY OR SOLE TRADER)
Arız beruuchu (subyekt je jeke ishker) / Заявитель (субъект или индивидуальный предприниматель)

The applicant is
Arız beruuchu / Заявитель является

☐ legal entity
yuridikalık jak / юридическим лицом

☐ sole trader
jeke ishker / индивидуальным предпринимателем

☐ branch of a foreign entity
chet eldik subyekttin filialı / филиалом иностранного субъекта

Full name of the entity, or surname and first name of the sole trader
Subyekttin toluk atı je jeke ishkerdin familiyası jana atı / Полное наименование субъекта или фамилия и имя индивидуального предпринимателя

Register of Firms number
Firmalar reestrindegi nomeri / Номер в Реестре фирм

Taxpayer number
Salık töloochünün nomeri / ИНН

Statistical code (TSO)
Statistikalık kod (ASK) / Статистический код (ТСУ)

Registered address
Kattalgan dareki / Адрес регистрации

Telephone
Telefon / Телефон

Head of the entity (name)
Subyekttin jetekchisi (atı) / Руководитель (Ф.И.О.)

Personal number (14 digits)
Jeke nomer (14 sanarip) / Персональный номер (14 цифр)

B. THE EVENT
Ish-chara / Мероприятие

Title of the event as it will appear on posters and tickets
Afishalarda jana biletterde jazıla turgan ish-charanın atı / Название мероприятия, как на афишах и билетах

Kind of event (1)
Ish-charanın türü / Вид мероприятия

☐ concert
kontsert / концерт

☐ festival
festival / фестиваль

☐ fair or exhibition-sale
yarmarka je kürgözmö-satuu / ярмарка, выставка-продажа

☐ sports event
sport ish-charası / спортивное мероприятие

☐ theatre or circus
teatr je tsirk / театр или цирк

☐ other (describe in Section G)
bashka (G bölümündö) / иное (опишите в разделе G)

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

First day
Birinchi kün / Первый день
DD MM YYYY

Last day
Akırkı kün / Последний день
DD MM YYYY

Opening of doors (hh:mm)
Eshik achıluu (ss:mm) / Открытие дверей (чч:мм)

End (hh:mm)
Bütüshü (ss:mm) / Окончание (чч:мм)

Setting up from
Ornotuu (kündön) / Монтаж с
DD MM YYYY

Dismantling completed by
Chechüü (künge cheyin) / Демонтаж до
DD MM YYYY

Date-of-mourning confirmation No.
Aza künü emes ekenin tastıktoo nomeri / № подтверждения (не день траура)

C. VENUE
Ish-chara jayı / Место проведения

Name of the venue
Jaydın atı / Наименование площадки

City
Shaar / Город

☐ Talas
Talas / Талас

☐ Nurzhan
Nurzhan / Нуржан

☐ Iyık Janyl
Iyık Janıl / Ийык-Джаныл

Address or description of the site (for a square or park: the part used, with a sketch attached)
Darek je jerdin süröttölüshü / Адрес или описание участка (для площади или парка — используемая часть, со схемой)

Venue
Jay / Площадка

☐ indoor
jabık / закрытая

☐ open air
achık / открытая

Owner of the venue and date of the written consent
Jaydın eesi jana makulduk kattın künü / Владелец площадки и дата письменного согласия

Certified capacity (persons)
Tastıktalgan sıyımdıgı (adam) / Паспортная вместимость (чел.)

Road closure or restriction of traffic required (considered by the transport committee on Wednesdays)
Joldu jabuu je kıymıldı chekteö kerek (transport komiteti sharshembi künü karayt) / Требуется перекрытие или ограничение движения (рассматривает транспортная комиссия по средам)

☐ no
jok / нет

☐ yes: streets and hours stated on a separate sheet
ooba: köchölör jana saattar özüncho barakta / да: улицы и часы на отдельном листе

D. ATTENDANCE, TICKETS AND STEWARDS
Katıshuuchular, biletter jana tartip saktoochular / Посетители, билеты и распорядители

Expected attendance at the busiest time (persons)
Eñ kör kezdegi kütülgön adam sanı / Ожидаемое число посетителей в пиковое время (чел.)

☐ up to 100
100gö cheyin / до 100

☐ 101–500
101–500 / 101–500

☐ 501–2,000
501–2 000 / 501–2 000

☐ 2,001–5,000
2 001–5 000 / 2 001–5 000

☐ 5,001–15,000
5 001–15 000 / 5 001–15 000

☐ over 15,000 (Governor's Office consent)
15 000den ashık / свыше 15 000 (согласие Канцелярии Губернатора)

Admission
Kirüü / Вход

☐ free
akısız / свободный

☐ by ticket
bilet menen / по билетам

☐ by invitation
chakıruu menen / по приглашениям

Highest ticket price
Biletin eñ jogorku bahası / Максимальная цена билета
som · tyiyn

Licensed security company, licence No.
Litsenziyası bar küzöt kompaniyası, litsenziya nomeri / Лицензированная охранная организация, № лицензии

Guards (one per 50 persons)
Küzötchülör (50 adamga bir) / Охранники (1 на 50 чел.)

Unarmed stewards of the organiser
Uyushturuuchunun tartip saktoochuları / Распорядители организатора

E. FIRST AID, SANITATION AND SOUND
Algachkı jardam, sanitariya jana dobush / Медицинская помощь, санитария и звук

Medical cover
Meditsinalık kamsız kıluu / Медицинское обеспечение

☐ first-aid kit and trained steward (up to 500)
dari kutusu jana üyrötülgön kızmatker (500gö cheyin) / аптечка и

☐ first-aid post with a nurse
medsestra menen jardam punktu / медпункт с медсестрой

☐ ambulance team on site (over 2,000)
jerinde tez jardam brigadası (2 000den ashık) / бригада скорой помощи

Medical institution providing the cover, contract No.
Kamsız kılgan meditsinalık mekeme, kelishim nomeri / Медицинское учреждение, № договора

Toilets per 100 persons (2)
100 adamga daarat kana / Туалетов на 100 чел.

Total toilets
Jalpı daarat kana / Всего туалетов

Maximum sound level at the boundary of the site, dB(A) (3)
Jaydın chegindegi eñ jogorku dobush, dB(A) / Макс. уровень звука на границе участка, дБ(А)

Amplified sound ends at (hh:mm)
Küchöytülgön dobush bütöt (ss:mm) / Усиленный звук до (чч:мм)

Stage power, kW
Sahnanın kuvatı, kVt / Мощность сцены, кВт

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

F. PERFORMERS FROM ABROAD

Chet eldik artistter / Иностранные исполнители

Every performer, musician and technician who is not a resident of the ISEZ; write NONE across the table if there are none
IAEZdin turuktuu jashoochusu bolbogon ar bir artist, muzikant jana tekhnik; jok bolso tablitsanın boyuna JOK dep jazıñız / Все исполнители, музыканты и техники, не являющиеся жителями ОЭЗИ; при их отсутствии напишите НЕТ поперёк таблицы

Surname, first name, patronymic *Фамилия, имя, отчество*	**Citizenship** *Гражданство*	**Passport No.** *№ паспорта*	**Entry visa or Form PRS registration No.** *№ визы или регистрации (форма PRS)*	**Public Information performance permit No.** *№ разрешения ДОИ*
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

G. INSURANCE AND OTHER INFORMATION

Kamsızdandıruu jana bashka maalımat / Страхование и иные сведения

Iradstrakh public liability policy No. (4)
Iradstrakh jarandık joopkerchilik polisi / № полиса ответственности «Ирадстрах»

Sum insured
Kamsızdandıruu summası / Страховая сумма

som · tyiyn

Policy valid until
Polis jaraktuu / Полис действует до

DD MM YYYY

Pyrotechnics
Pirotekhnika / Пиротехника

☐ yes *ooba / да* ☐ no *jok / нет*

Prize draw (separate permit)
Utuush oyunu / Розыгрыш призов

☐ yes *ooba / да* ☐ no *jok / нет*

Sale of alcoholic beverages (licence ME-17)
Spirt ichimdikterin satuu (ME-17) / Продажа алкоголя (лицензия ME-17)

☐ yes *ooba / да* ☐ no *jok / нет*

Other information (other kinds of event, trading on the site, fenced areas, parking)
Bashka maalımat / Иные сведения (иной вид мероприятия, торговля, ограждения, стоянка)

Payment order or receipt No.
Tölöm tapshırmasının je kvitantsiyanın nomeri / № платёжного поручения или квитанции

Date of payment
Tölöngön kün / Дата оплаты

DD MM YYYY

Amount paid
Tölöngön summa / Уплаченная сумма

som · tyiyn

On behalf of the entity I declare that the information given in this form and its annexes is true and complete, and that the documents attached are genuine. I understand that knowingly giving false information to a state body is an offence under the Code of Administrative Offences, that a permit or registration obtained on false information is void from the day of issue, and that the fees paid are not refunded.

Subyekttin atınan bul formada jana anın tirkemelerinde berilgen maalımat tuura jana toluk ekenin, tirkelgen dokumentter chın ekenin tastıktaym. Mamlekettik organga bile tura jalgan maalımat berüü Administrativdik ukuk buzuular kodeksi boyuncha ukuk buzuu ekenin, jalgan maalımat menen alıngan uruksat je kattoo berilgen kündön tartıp jaraksız ekenin jana tölöngön alımdar kaytarılbasın tüshünöm. / От имени субъекта подтверждаю, что сведения, указанные в настоящей форме и приложениях, достоверны и полны, а приложенные документы подлинны. Мне известно, что заведомо ложные сведения являются правонарушением по Кодексу об административных правонарушениях, что разрешение или регистрация, полученные на основании ложных сведений, недействительны со дня выдачи, а уплаченные сборы не возвращаются.

Signature of the head of the entity
Subyekttin jetekchisinin kolu / Подпись руководителя

Surname and initials
Familiyası jana initsialdarı / Фамилия и инициалы

Date
Kün / Дата

M.P. / Möör / М.П.

FOR OFFICIAL USE ONLY · KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA · ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Registration No.
Kattoo nomeri / Per. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма

DD MM YYYY

Decision
Chechim / Решение

☐ granted *berildi / удовлетворено*
☐ refused *baş tartıldı / отказано*
☐ returned for correction *onduuga kaytarıldı / возвращено на доработку*

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

Signature of the official
Kızmatkerdin kolu / Подпись должностного лица

M.P. / Möör / М.П.

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

NOTES · TÜSHÜNDÜRMÖLÖR · ПРИМЕЧАНИЯ

(1) A meeting, march, rally or procession is not an event for the purposes of this form and is notified on Form CH-50. Religious services held in a place of worship need no municipal permit.
Jıyın, marsh, miting je kerbez bul formanın maksatı üchün ish-chara bolup sanalbayt, al CH-50 forması menen bildirilet. Ibadat jayında ötkörülgön dinim kızmattarga shaardık uruksat kerek emes. / Собрание, шествие, митинг или процессия мероприятием для целей этой формы не являются и заявляются по форме CH-50. Богослужения в культовых зданиях муниципального разрешения не требуют.

(2) At least one toilet (cabin or place) per 100 persons expected at the busiest time, of which not less than half for women, and one hand-washing point per four toilets. Open-air events of more than six hours: one toilet per 75 persons. Mobile cabins are hired from or emptied by Tazalık, whose receipt is presented to City Hall within three days after the event.
Eñ köp kezdegi kütülgön ar bir 100 adamga keminde bir daarat kana (kabina je orun), anın jarımınan kem emesi ayaldar üchün, jana ar bir tört daarat kanaga bir kol juuchu jay. Altı saattan uzak achık asmandagı ish-charalar: ar bir 75 adamga bir daarat kana. Jıljıma kabinalar Tazalıktan ijaraga alınat je Tazalık tarabınan tazalanat, anın kvitantsiyasi ish-charadan kiyin üch kündün ichinde meriyaga körsötülöt. / Не менее одного туалета (кабины или места) на 100 посетителей в пиковое время, из них не менее половины женских, и один пункт мытья рук на четыре туалета. Мероприятия на открытом воздухе продолжительностью свыше шести часов: один туалет на 75 человек. Мобильные кабины арендуются у МП «Тазалык» или опорожняются им; квитанция представляется в мэрию в течение трёх дней после мероприятия.

(3) Sound may not exceed 85 dB(A) at the boundary of the site, measured at 1.5 m height, and 55 dB(A) at the nearest dwelling after 22:00. Amplified sound after 23:00 needs the express consent of the Mayor, given only for 31 December, Nooruz, the Day of the Republic and the Feast of St. Janyl (Iyık Janyl).
Dobush jaydın chegininde 1,5 m biyiktikte ölchöngöndö 85 dB(A)dan, saat 22:00dön kiyin eñ jakın turak jayda 55 dB(A)dan ashpashı kerek. Saat 23:00dön kiyin küchöytülgön dobushka merdin achık makuldugu kerek, al 31-dekabr, Nooruz, Respublika künü jana Iyık Janıl mayramı üchün gana berilet. / Уровень звука не должен превышать 85 дБ(А) на границе участка на высоте 1,5 м и 55 дБ(А) у ближайшего жилья после 22:00. Усиленный звук после 23:00 допускается только с явного согласия мэра, даваемого лишь на 31 декабря, Наурыз, День Республики и праздник Святой Джаныл (Ийык-Джаныл).

(4) Events of more than 500 persons and every event with a stage, stands or pyrotechnics are insured against liability to third parties for the whole period of setting up, the event and dismantling. Minimum sum insured: 50 som per expected person, and not less than 100,000 som. Policies of insurers not licensed in the ISEZ are not accepted.
500dön ashık adamdık ish-charalar jana sahnasi, tribunası je pirotekhnikası bar ar bir ish-chara ornotuu, ish-chara jana chechüü mezgilinin baarına üchünchü jaktar aldındagı joopkerchilik boyuncha kamsızdandırılat. Eñ az kamsızdandıruu summası: kütülgön ar bir adamga 50 som, jana 100 000 somdon kem emes. IAEZde litsenziyası jok kamsızdandıruuchulardın polisteri kabıl alınbayt. / Мероприятия свыше 500 человек и все мероприятия со сценой, трибунами или пиротехникой страхуются от ответственности перед третьими лицами на весь период монтажа, проведения и демонтажа. Минимальная страховая сумма: 50 сомов на ожидаемого посетителя, но не менее 100 000 сомов. Полисы страховщиков, не лицензированных в ОЭЗИ, не принимаются.

(5) Fee: 250 som for a ticketed event, 60 som for an event with free admission; charity events of registered foundations are exempt. The fee is paid at Talasbank to the account of the city and is not refunded if the permit is refused or if the date is later proclaimed a day of mourning, in which case the permit lapses.
Alım: bilettüü ish-chara üchün 250 som, akısız kirüüchü ish-chara üchün 60 som; kattalgan fonddordun kayrımduuluk ish-charaları boshotulat. Alım Talasbankta shaardın esebine tölönöt jana uruksattan baş tartılsa je kün kiyin aza künü dep jarıyalansa kaytarılbayt, mında uruksat küchün jogotot. / Сбор: 250 сомов за мероприятие с продажей билетов, 60 сомов при свободном входе; благотворительные мероприятия зарегистрированных фондов освобождаются. Сбор уплачивается в «Таласбанке» на счёт города и не возвращается при отказе либо если дата впоследствии объявлена днём траура; в этом случае разрешение утрачивает силу.

(6) Tickets may be sold, and the event advertised as on sale, only after the permit has been issued. Printed tickets are printed matter and are registered with the Department of Public Information (Regulation No. 12). The permit is kept at the venue and shown on request to the police, the State Fire Inspectorate and the Sanitary Inspectorate.
Biletter uruksat berilgenden kiyin gana satılat jana satuuda dep jarnamalanat. Basılgan biletter basma buyum bolup sanalat jana Kogomduk maalımat departamentinde kattalat (KMDnin № 12 jobosu). Uruksat ish-chara jayında saktalat jana militsiyaga, Mamlekettik ört inspektsiyasına jana Sanitardık inspektsiyaga talap boyuncha körsötülöt. / Продажа билетов и реклама о продаже допускаются только после выдачи разрешения. Печатные билеты являются печатной продукцией и регистрируются в Департаменте общественной информации (Положение ДОИ № 12). Разрешение хранится на площадке и предъявляется по требованию полиции, Государственной пожарной инспекции и санитарной инспекции.

Cut here · Bu jerden kesiñiz · Линия отреза

RECEIPT FOR AN APPLICATION FOR AN EVENT PERMIT (Form CH-31)

Ish-chara uruksatına arızdı kabıl alganı tuuraluu tilkat / Расписка в приёме заявления на разрешение мероприятия

Applicant
Arız beruuchu / Заявитель

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма

DD MM YYYY

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

The decision may be collected after (date), at window No.
Chechimdi ushul künden kiyin, ushul terezeden alsa bolot / Решение можно получить после (дата), окно №

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.